
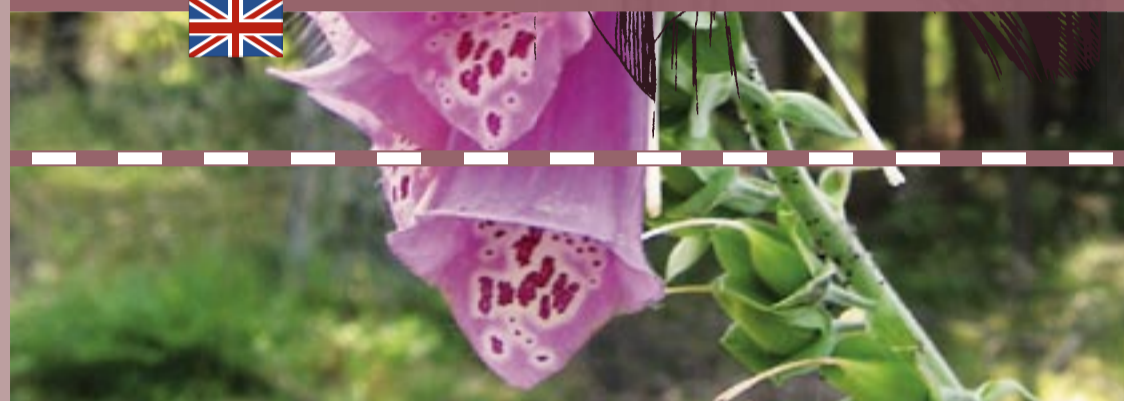





GRASELWEG
GRASEL'S PATH

NOVÉ SYROVICE

 A PŘEHLED OSTATNÍCH STEZEK
 ÜBERSICHT DER ÜBRIGEN WEGE
 VIEW OF OTHER PATHS



WWW.GRASELOVY-STEZKY.CZ

 **Místní greenways na česko - rakouském pomezí**

Vydejte se s námi po stezkách místy, kde loupil a skrýval se obávaný «grázl» Johann Georg Grasel. Již jako mladík se tento syn žebráčky a rasa stal smělym vůdcem loupežné bandy, které se obával celý kraj. Dodnes žije v písních a lidových vyprávěních.

Graselovy stezky vedou po obou stranách česko - rakouské hranice, územím mezi jihočeskou Novou Bystřicí a Novými Syrovicemi. Tvoří pět výletních okruhů: Slavonice – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnín

(7 km), Nové Syrovice (10 km) a Nová Bystřice (29 km). Hranici překračuje stezka vedoucí ze Slavonic do Dobersbergu (18 km).

Vstupte do nedotčené a čisté krajiny se stinnými lesy, projděte se alejemi starobylých cest. Na Graselových stezkách objevíte sotva znatelné stopy života našich předků, mytická zákoutí, překvapivé vyhlídky, kamenná pole, snad dávná obětiště Keltů. Zveme vás k putování krajem, který vás obohatí svou skrytou přírodní silou.

 **Lokale «greenways» im tschechisch-österreichischen Grenzgebiet**

Kommen sie mit uns auf Wanderungen durch eine wunderschöne Naturlandschaft, wo sich früher der berühmte «Halunke» - Johann Georg Grasel versteckte und seine Raubzüge durchführte. Bereits in seinen jungen Jahren war der Sohn einer Bettlerin und eines Abdeckers ein berühmter und in Lande bekannter Bandenführer. Bis heute lebt er in Volksliedern und Erzählungen.

Diese fünf Graselwege führen an beiden Seiten der tschechisch-österreichischen Grenze durch das Gebiet zwischen Nová Bystřice (Neubistritz) und Nové Syrovice (Neu Serowitz).

Vorläufig existieren fünf Wanderungen: Slavonice (Zlabings) – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnín (7 km),

Nové Syrovice (10 km) und Nová Bystřice (Neubistritz) (29 km). Die Wanderung von Slavonice nach Dobersberg führt über die Staatsgrenze (18 km).

Genießen Sie die unberührte Natur, die dichten Wälder, betreten Sie die Alleen der altertümlichen Pfade. Unterwegs entdecken Sie die kaum noch sichtbaren Spuren des früheren Lebens, mythische Winkel, überraschende Ausblicke, Steinfelder, gar alte Kultstätten der Kelten. Wir laden Sie ein in eine Gegend, die Sie mit ihrer verborgenen Naturkraft bereichern wird.



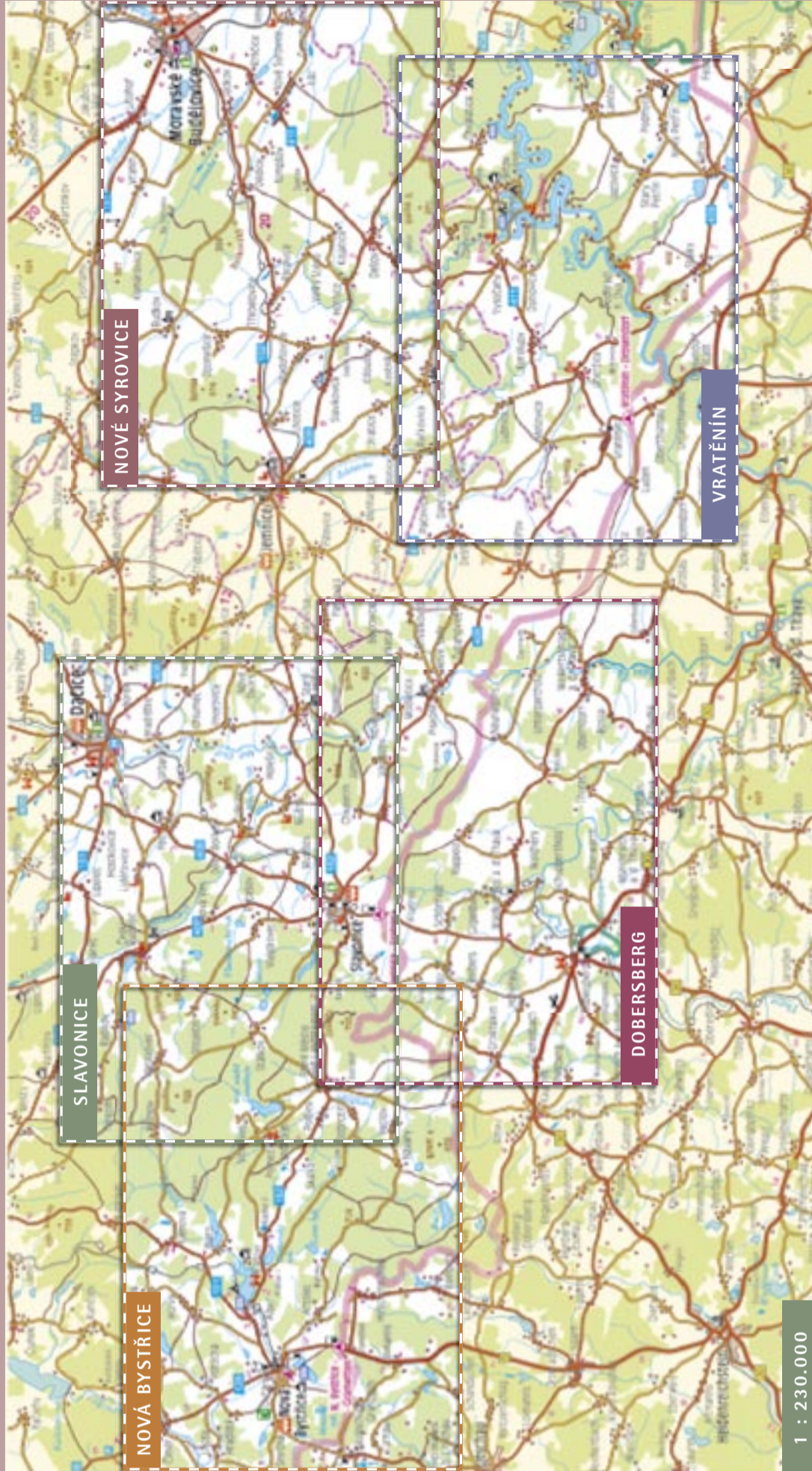
 **Local Greenways on the Czech-Austrian Border**

Join us in a walk through the places where the fearsome robber Johann Georg Grasel used to live and hide out. His name became an eponyme for a blackguard. A son of abeggar woman and a knacker, he became the bold leader of a band of robbers that was the scourge of the entire region. To this day, he is mentoned in folk songs and tales.

The Grasel Trails run on both sides of the Czech- Austrian Border, through the area between Nova Bystřice, South Bohemia, and Nove Syrovice. There are five walking routes: Slavonice – Dolní Bolíkov (23 km), Vratěnín (7 km),

Nové Syrovice (10 km), Nová Bystřice (29 km), and the trail from Slavonice to Dobersberg (18 km) crosses the border.

Enter this clean unspoiled countryside with shady forests and walk the old tree lined roads. On the Grasel trails, you will discover some barely visible traces of our forebears, fascinating spots, surprising vistas, and stone fields that might be ancient Celtic sacrifice sites. We invite you for a walk through a country that will enrich you by its hidden natural powers.



 **PŘEHLED OSTATNÍCH STEZEK**  **ÜBERSICHT DER ÜBRIGEN WEGE**
 **VIEW OF OTHER PATHS**

SLAVONICE

Délka trasy • Länge • Trail length: 23 km; **Informace • Auskunft • Informations:** Slavonická renesanční, o.p.s., tel.: +420 384 493 884, +420 724 919 413, zdroj@slavonice.cz
Regionální informační středisko, tel.: + 420 384 493 320, e-mail: i@slavonice-mesto.cz

DOBERSBERG

Délka trasy • Länge • Trail length: 18 km; **Informace • Auskunft • Informations:** Naturpark Dobersberg, Führungen Hr. K. Wettstein, tel.: +43(0)284 326 012, e-mail: konrad.wettstein.at

NOVÁ BYSTŘICE

Délka trasy • Länge • Trail length: 29 km; **Informace • Auskunft • Informations:** Informační středisko Nová Bystřice, Mírové nám. 53; tel.: 384 386 909; e-mail: info@novabystrice.cz

VRATĚNÍN

Délka trasy • Länge • Trail length: 7 km; **Informace • Auskunft • Informations:** Obecní úřad Vratěnín, tel.: +420 515 298 238, e-mail: vratenin@volny.cz

 **ZNAČENÍ STEZEK**  **MARKIERUNG DER WEGE**  **TRAIL MARKING**



Stezka je značena žlutým terčem na hnědém podkladu, orámovaná bílým písmenem «G». V Rakousku je značení odlišné.

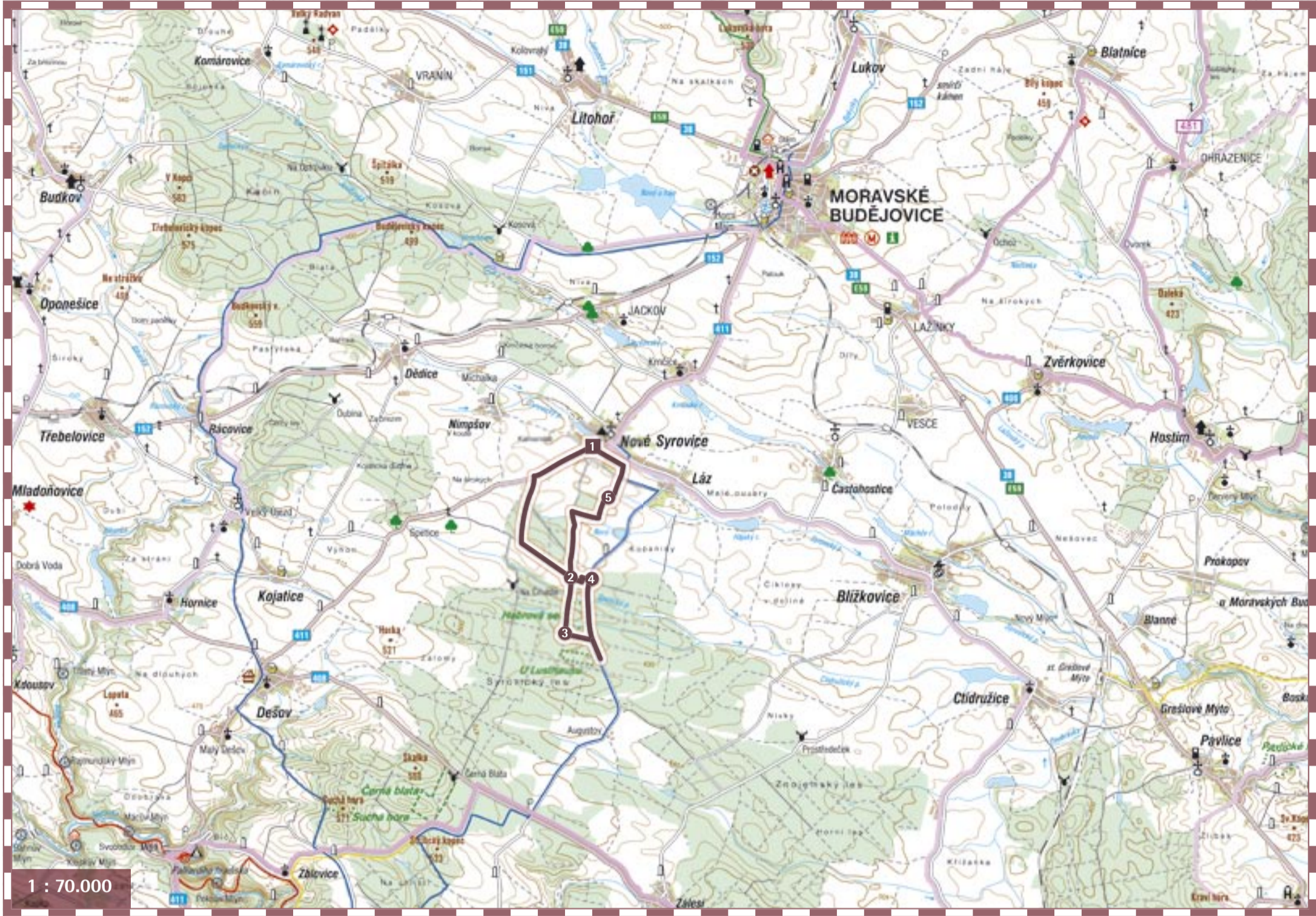
Der Pfad hat eine eigene Markierung: ein gelber Punkt auf braunem Hintergrund, der in ein weisses «G» eingerahmt ist. In Österreich gilt eine besondere Markierung.

The trail is marked by a yellow disc on brown background framed by the letter "G". Marking is different in Austria.

Graselovy stezky ©Slavonická renesanční, o.p.s.

Design a produkce ©Studio Svestka; Foto: L. Dzialek, P. Švestka, K. Hrubý a archiv SRS; Mapy ©Kartografie, a.s. Vydala Slavonická renesanční, o.p.s. v roce 2008, za přispění partnerů projektu - Nová Bystřice, Nové Syrovice, Vratěnín, Slavonice. Tato mapa je spolufinancována z prostředků EU v rámci iniciativy Společenství INTERREG IIIA.





GRASELOVA STEZKA / NOVÉ SYROVICE



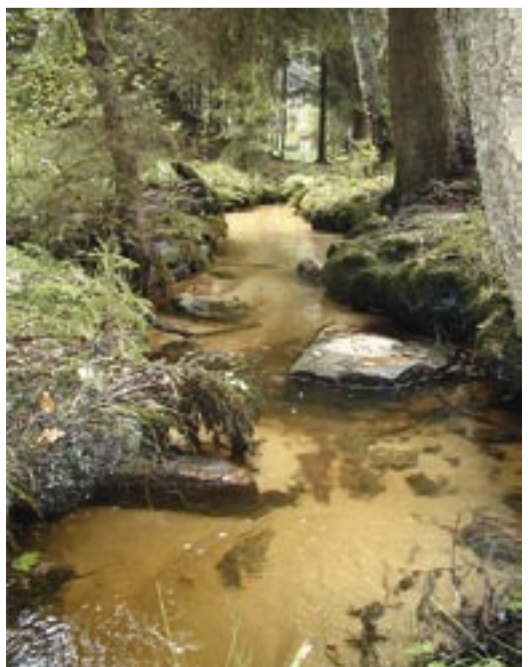
Délka trasy • Länge • Trail length: 10 km; Informace • Auskunft • Informations: Obecní úřad Nové Syrovice, tel. +420 568 453 021, e-mail: obec.nove.syrovice@quick.cz

Rodiště Johanna Georga Grasele (Nové Syrovice 1790 – Vídeň 1818)

V Nových Syrovicích se možná sama vrchnost přičinila o neblahý Graselův osud. Hraběti Janu Jindřichu Nimpšovi úředně příslušela chudinská a poručenská výchova. Možná byl ještě čas chlapce zachránit, když roku 1801 byla matka malého Johanna zatčena a chlapec byl «postrkem» poslán do rodné obce. Grasel při výslechu 21. března 1817 o této situaci říká: «Vrchnost nic takového neudělala a ačkoliv jsem byl bez oblečení a mrzly mi nohy, nedostalo se mi odnikud pomoci.»

Stezka vychází od Novosyrovického rybníka, za kterým stával Graselův rodný dům, který dnes již neexistuje. Pokračuje po silnici směrem na Dešov k přírodním rezervacím Habrová seč a U Lusthausu, kolem staveb v lese: Lusthaus, Špice a Sibyla. Vypráví se o nich pověst: «Jeden z majitelů zdejšího

panství byl velice pobožný a chtěl stůj co stůj v novosyrovických lesích postavit kostel. Církevní úřady mu to však nepovolily, a proto se rozhodl dosáhnout svého malou lší – kostel postavil, ale rozděleně, ve třech samostatných stavbách». Špice znázorňuje kostelní věž, Lusthaus chrámovou loď a Sibyla sakristii. Od staveb vede stezka po hraně lesa a nabízí krásné výhledy do kraje. Při návratu do Syrovic si můžete alespoň zvenku prohlédnout rozsáhlý novorenesanční zámek – v minulosti sídlo majitelů panství, dnes ústav sociální péče.



Johann Georg Grasel Birthplace (Nové Syrovice 1790 – Vienna 1818)

In Nove Syrovice, it might have been the local squire who determined Grasel's fate. Count Jan Jindřich Nimpš was the official guardian of the children of the local poor. There might have been still time to save the boy when his mother was arrested in 1801 and little Johann was conveyed to his place of birth. During a questioning on 21 March 1817, Grasel commented on the situation: «The squire did nothing of that sort and although I had no clothes and my feet were freezing, I received no help from anybody.»

The trail starts at the Novosyrovický pond. The house where Grasel was born, today no longer in

Geburtsort von Johann Georg Grasel (Neu Serowitz 1790 – Wien 1818)

Vielleicht verschuldete hier die Obrigkeit selber das verhängnisvolle Schicksal von J. G. Grasel. Offiziell war Graf Johann Friedrich Nimpš für sein Wohlergehen und seine Erziehung verantwortlich. Vielleicht hätte man den Jungen noch retten können, als man seine Mutter im Jahre 1801 verhaftete und ihn in seine Geburtsgemeinde zurückschickte. Grasel sagte beim Verhör am 21. März 1817 über die Situation aus: «Die Obrigkeit tat nichts für mich, obwohl ich ohne Hab und Gut war und meine Füße froren, bekam ich keine Hilfe.»

Der Weg fängt am Teich von Nové Syrovice an, dort wo früher das Geburtshaus von Grasel stand, das leider nicht mehr existiert. Er führt wei-

existence, used to stand behind it. The trail continues on the road in the direction of Dešov to the Habrová seč and U Lusthausu natural preserves, where we find the buildings Lusthaus, Špice and Sibyla. The story of these buildings is that one of the local squires was very religious and wanted to build a church in the Syrovice woods at any cost. The church officials did not allow this, and the squire decided to get his wish in an interesting manner – he build the church as three separate buildings. Špice is the steeple, Lusthaus the nave and Sibyla the sacristy. A trail starting at these buildings provides beautiful vistas. On return to Syrovice, visit the extensive Renaissance castle. This former seat of the squires is now a social institution.

ter auf der Straße Richtung Dešov zu den Naturparks Habrová seč und U Lusthausu, vorbei an den Waldbauten: Lusthaus, Špice und Sibyla, über die folgende Sage erzählt wird: «Einer der Eigentümer des hiesigen Besitzes war sehr gläubig und wollte unbedingt im Wald von Neu Serowitz eine Kirche bauen. Er bekam jedoch von der Kirchenobrigkeit keine Bewilligung dafür, deswegen entschied er sich für eine kleine List – er baute eine Kirche, die aus drei eigenständigen Bauten besteht. Die Špice stellt einen Kirchturm dar, das Lusthaus ein Domschiff und die Sibyla eine Sakristei. Von den Bauten führt der Pfad dem Waldrand entlang und bietet wunderschöne Ausblicke in die weite Landschaft. Besichtigen Sie nach der Rückkehr nach Syrovice das umfangreiche Renaissance-Schloß, früher ein Herrschaftssitz, heute ein Altenheim.

